

Ebisuko Festival

Ebisuko is a festival of Nishinomiya, a Shinto Shrine. It takes place every year on November 19th and 20th. Nishinomiya Shrine was established in Kiryu in 1901 from Nishinomiya Shrine in Nishinomiya City, Hyogo Prefecture. The festival began in Kiryu in that same year.



The shrine is consecrated to the Shinto god, **Ebisu**, the god of commerce and prosperity. The people of Kiryu, a city where the textile industry has prospered, greatly revere this god.

Nishinomiya Shrine, located near Kita Elementary School, celebrates this lively festival called Ebisuko every year. Many stalls are set up near the shrine selling **otakara** (from the Japanese word for treasure or riches) and **kumade** (from the Japanese word for bear's paw), amulets for good fortune. These amulets are very popular among shop owners and people in commerce and are displayed in the shop or home near the **kamidana**, a shelf where Shinto gods are enshrined.

Many people ascend the steps of Nishinomiya Shrine during the festival to make an offering to Ebisu-sama to pray for good fortune in the coming year.

There are also many stalls selling plants and traditional treats characteristic of festivals like **yakimanju** (grilled buns basted with sweetened soy sauce), **okonomiyaki** (vegetable-filled pancakes), **yakisoba** (fried noodles and vegetables seasoned with a spicy sauce) and **takoyaki** (octopus-filled fried balls, somewhat like doughnut holes).

The lively atmosphere and beautiful autumn leaves of the ginkgo trees surrounding the shrine make Ebisuko a most exciting cultural affair.

Ebisuko

Ebisuko es un festival de Nishinomiya, un Templo Sintoísta realiza cada año el 19 y 20 de Noviembre. El Templo Nishinomiya fue establecido en Kiryu en 1901 por el Templo Nishinomiya de la ciudad de Nishinomiya, prefectura de Hyogo. El festival comenzó a realizarse en Kiryu el mismo año.

El Templo está consagrado al dios sintoísta, Ebisu, el dios del comercio y de la prosperidad. Los ciudadanos de Kiryu, una ciudad en donde ha prosperado la industria textil, venera a este dios grandemente.

El Templo Nishinomiya, situado cerca de la escuela primaria Kita, celebra este animado festival llamado Ebisuko cada año. Cerca del Templo hay varios puestos con ventas de "*otakara*" y de "*kumade*", amuletos para la buena fortuna. Estos amuletos son muy populares entre los dueños de tiendas y los comerciantes, siendo exhibidos en las tiendas o en casas cerca del "*kamidana*", un estante especial para los dioses sintoístas.

Durante el festival, la gente suele escalar las gradas del Templo Nishinomiya para hacer un ofrecimiento a *Ebisu-sama* y rogar por la buena fortuna en el año venidero.

Hay también muchos puestos con ventas de plantas y de comida tradicional, característica de los festivales, como "*yakimanju*" (bollos asados a la parilla rociados con salsa de soja azucarada), "*okonomiyaki*" (crepas rellenas con vegetales), "*yakisoba*" (fideos saltados con vegetales sazonados con una salsa) y "*takoyaki*" (bolas de masa fritas, rellenas con trozos de pulpo).

La atmósfera animada y las bellas hojas de otoño de los árboles de ginkgo rodeando el Templo, hacen de Ebisuko un acontecimiento cultural muy emocionante.

恵比寿讲节

恵比寿讲节是每年的11月の19、20日在西宫神社举办的集会。此西宫神社于1901年由兵库县西宫市的西宫神社分立出来。桐生最初举办的恵比寿讲节就是从这一年开始的。

这家神社是奉给招徕商业和繁荣的七福神恵比寿的神社、织物产业繁荣的桐生市民对此神格外崇敬。

位于北小学校附近的西宫神社、每年都热烈庆祝恵比寿讲节。届时、在神社附近并排搭起许多售货台、有的贩卖着祈祷幸运的"元宝" "熊掌"等护身符、这些护身符很受店主以及经营各种商业的人们的喜爱、且奉陈在各自的店中或家中的"神龛"上；有的出售着各种树苗、烤馒头、お好み焼、炒面、たこ焼き等、这些物品也只能在这种集会上才有。为了请求恵比寿神赐予来年的幸福、很多人都登上了西宫神社的台阶。

铺满了美丽的秋季银杏落叶的神社、洋溢着节日的快乐气氛、使得恵比寿讲节这一最有趣的文化交流集会更有特色。

恵比寿讲

恵比寿讲は、毎年11月19、20日に催される西宮神社の祭りです。西宮神社は、1901年に兵庫県西宮市の西宮神社から分霊勧請され建立され、桐生のこの祭りはその年に始まったものです。

この神社は、商業と繁栄を司る七福神の恵比寿に奉獻された神社で、織物産業が栄えた桐生の市民はこの神を厳かに崇敬しています。

北小学校の近くに位置する西宮神社は、この恵比寿讲と呼ばれる活気のある祭りを毎年祝い、

神社の近くでは多くの屋台が建ち並び、幸運を祈る“お宝”や“熊手”、護符などを売っています。これらは店主や事業を営む人々に人気があり、その店や家の“神棚”に奉ります。

翌年の幸福を恵比寿様に願うため、大勢の人々が西宮神社の階段を上ります。また、そこではたくさんの屋台が軒を並べ、苗木や焼き饅頭、お好み焼、焼きそば、たこ焼きといったお祭りならではの食べ物を売ったりしています。

この快活な雰囲気と秋の美しい银杏の落ち葉に囲まれた神社は、恵比寿讲を最も趣のある文化的な催し物に引き立てています。

